

FLOSS

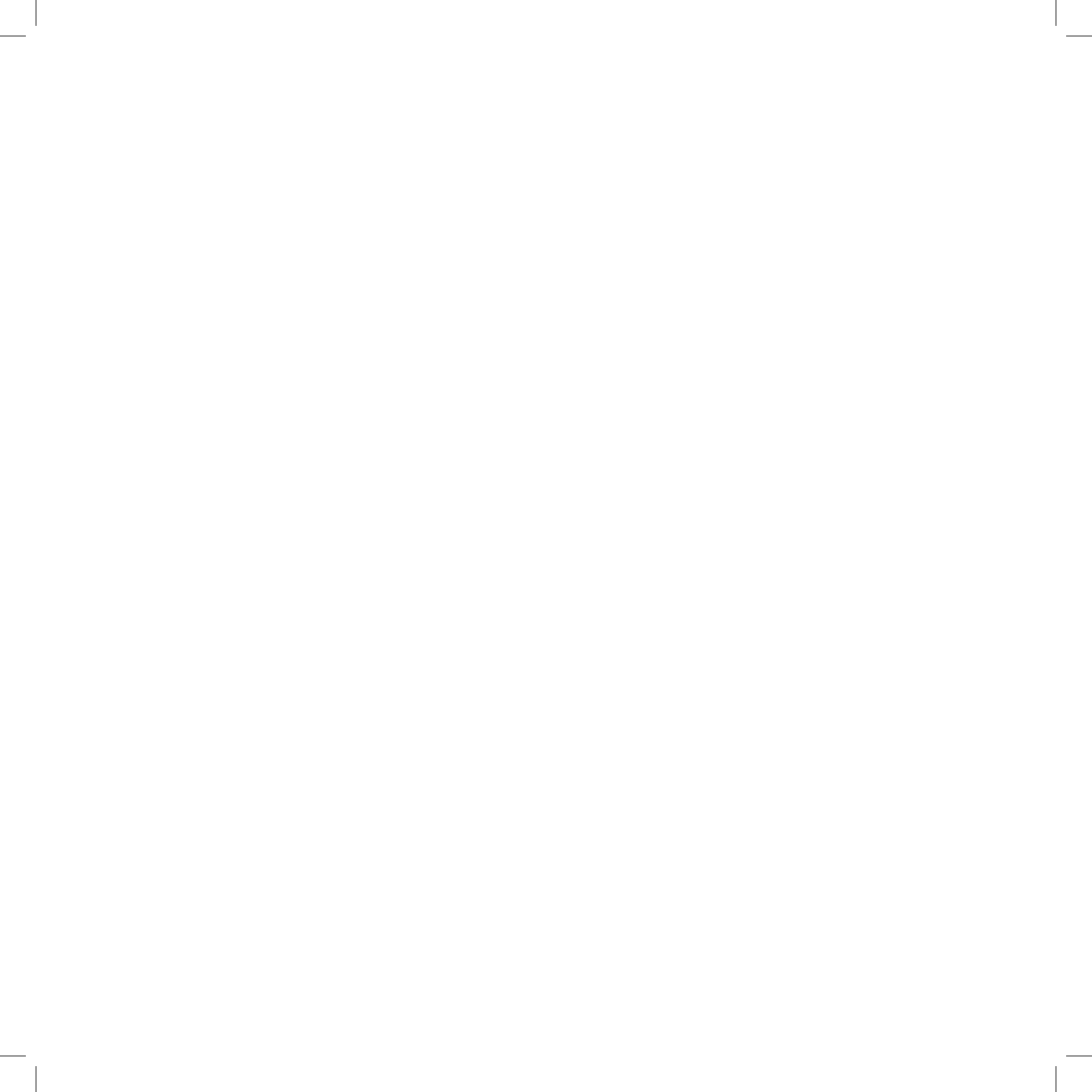


# A Smile

**Marcella Ogenchuk**  
**Robert St. Pierre**  
**Connie Cheecham**

**Mary Ruelling**  
**Lisa Cheecham**  
**Gerry Uswak**

**Holly Graham**  
**Robert Weiler**  
**Vivian R. Ramsden**



This project was completed in partnership with the community of LaLoche, University of Saskatchewan and the Colleges of Nursing, Dentistry, and Medicine.



UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN  
College of Nursing  
NURSING.USASK.CA



UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN  
College of Dentistry  
DENTISTRY.USASK.CA



UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN  
College of Medicine  
MEDICINE.USASK.CA

A special thanks is extended to Connie Cheecham, Mary Ruelling and Lisa Cheecham for translation. Cover, Peter Apsit photo courtesy of grandson Peter Laprise.

Funding for this project was provided by the Saskatchewan Health Research Foundation.



Ĕdirĭ ĕrĭtĭ'is tarĕlyŭ ĕĭĭ hŕlĭ, University of Saskatchewan hŭ, College of Nursing hŭ, Dentistry chŭ Medicine.

Ĕdirĭ ĕrĭtĭ'is hŕlĭ Saskatchewan Health Research Foundation nŕyĕĭnĭ.

The village of La Loche is located in northwest Saskatchewan near the Clearwater River Dene Nation. It has a population of 2827, with many people fluent in both English and Dene. As early as 1778, documentation exists that fur trade posts existed on Lac La Loche with highways being built in 1963.

Thank you to His Worship Robert St. Pierre, Mayor of La Loche, Saskatchewan and Councillors: Randy Herman, John Janvier, Marina Janvier, Stephen King, Justina Lemaigre, Keith Shewchuk for their support on this project.



Photo courtesy of Winston Jolibois

Tthítélaztúé yatthé dázj ts'én hó?ą Clearwater River Dënë Nation hogá Saskatchewan k'eyághë. T'anélt'ë dënë hadé náke ljmíl jtk'édj bëschené nonéna ts'én jtasdj dënë náde, dënë ła tot'ínë chu dënë?á dëyákti. 1778 hots'j tsá dhéth náni dënë náde nj k'i ëjə tthítélaztúé. Bëts'j ërjht'ís thëla, ëyër hots'j 1963 hułdu túlu njthí.

Teeth are important for good health. Caring for them begins when the 1st tooth peeks through the gums.



Dënëghú hütíé boghédj hóqá hant'é bët'áh hütíé ts'éna. T'áhtthë sèkwj ghú borút'j de eyër hqts'j bënëkánèlní hóqá.

Baby teeth are important for learning to eat.



Bibíazë bëghú yë᠗á shétí k'ólyá.

Baby teeth are important for learning to speak.



Bibíazë bëghú yë?á yátti k'ólyą háne.

Baby teeth help guide permanent teeth into the right position in the mouth.



Bibíazë bëghú t'at'ú hánéyesj ëyjá nëchá hájá de bëghú bëá ätth'j néshe há.



Teeth are for smiling.



Dënëghú bët'áh náts'ëdlógh há..

From birth to 12 months:

Only use water in a bottle if left to sleep.

Wipe your baby's gums with a soft, clean, damp cloth twice a day.

As soon as the first teeth appear, clean them at least once a day with a soft bristle toothbrush.



Sëkwj t'ohú nók'ë níyá hots'ı́  
náke ch'ádhël bëzághe hots'ën.

Sëkwj thëtı de tu dáyı bët's'ı́ tth'u tili yéh haghúte.

Bibíazë bëghutthën yútsëlazëꝥá ı́áh dzinë k'ë náh bëk'ënághı́de.

T'ahthë bëghú hórıt'ı́ de, bëk'ënághı́tsıl ı́áh táh ı́áh dzinë k'ë bët'áh  
dënëghú k'ënáıtsılı chënë dënúré.

From 1 to 3 years:

Take your child for a dental visit by 12 months.  
'Lift the lip' to check for early childhood tooth decay.  
Switch to a cup by 15 - 18 months and brush daily.



Įłághë bëghë hót's'į tághë bëghë hót's'én

Nëyazë náke ch'ádhël bëzághë hájá de dënëghú serįttthën dënë ghą naghutté.

Sëkwį bëghú núįąą bëghú hįįjër k'énųle há.

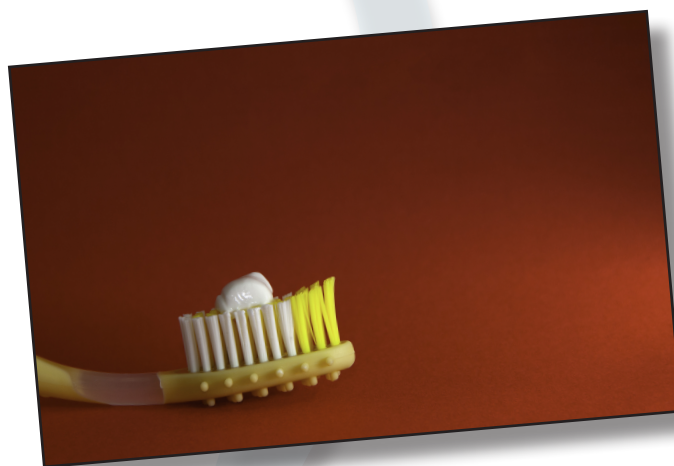
Sëkwį tth'ái t'oruįąá sọłághë ch'ádhël hót's'į įłk'édį ch'ádhël bëzághë de.

From 3 to 4 years:

Teach your child brushing twice a day for 2 minutes.

Use a pea-sized amount of fluoride toothpaste and teach to spit rather than swallow.

Supervise until the child is 7 years old. Make sure all surfaces are cleaned.



Tághë bëghé hots'ı dıghı bëghé hots'ën

Sëkwi ıřáh dzínë k'ë náh bëghú k'ënáıtsıl há hónuřtıřá náke ëlzënëzë hanıřthá hots'ën.

Yazı bët'áh dënëghú k'ënáıtsılı t'oruřıřá nëyázı honıřtën de yeřné ch'á řazé ha.

Nëyázë bëghú k'ënáıtsıl de ıřásdı bëghé hots'ën boghuřni. Hutıë yeřıřkař hots'ën bëghú k'ënóıtsıl.

Wash your hands before and after brushing teeth.  
Rinse toothbrushes thoroughly after and dry.  
Replace toothbrushes every 2 to 3 months, after being sick and when  
bristles become flattened.



Nëlá k'ënághyłtsíl nëghú k'ënéltsíl thét'ų bék'ë nághıltsël de tth'ų.  
Nëts'į dënëghú k'ënáltsíli chënë hutię bék'ënághyłtsíl hú děya hots'ën.  
Nëts'į dënëghú k'ënáltsíli chënë náke húto tághë są hëdónéłt'ų  
ëłnághyłtą. Ęya ghıłé t'ághë húto dënëghú k'ënáltsíli chënë nëkár de.

Visit the dentist or dental therapist once a year for a check-up.



Bëghà nághuyá dënëghú senátı́ hı́tó dënëghú senátı́ ts'énı́ ı́łáh néné  
'k'ë ı́łáh nënót'ı́.

Toothbrushing is one of the best ways to prevent cavities.



Sëkwj bëghú nakánëtni de j'áh kólë dënëghú serj'tthën dënë ghá nághá horólj hílë.

Supervise until the child is 7 years old. Make sure all surfaces are cleaned.



Nëyzë bëghú k'ënatsil de 7 asdɔ béghe hots'ën boghuɔni. Hutië yëriɔkaɔ hots'ën bëghú k'ënoɔsil.



Teeth are for Smiling!



Dënëghú bët'áh náts'ëdlógh há.

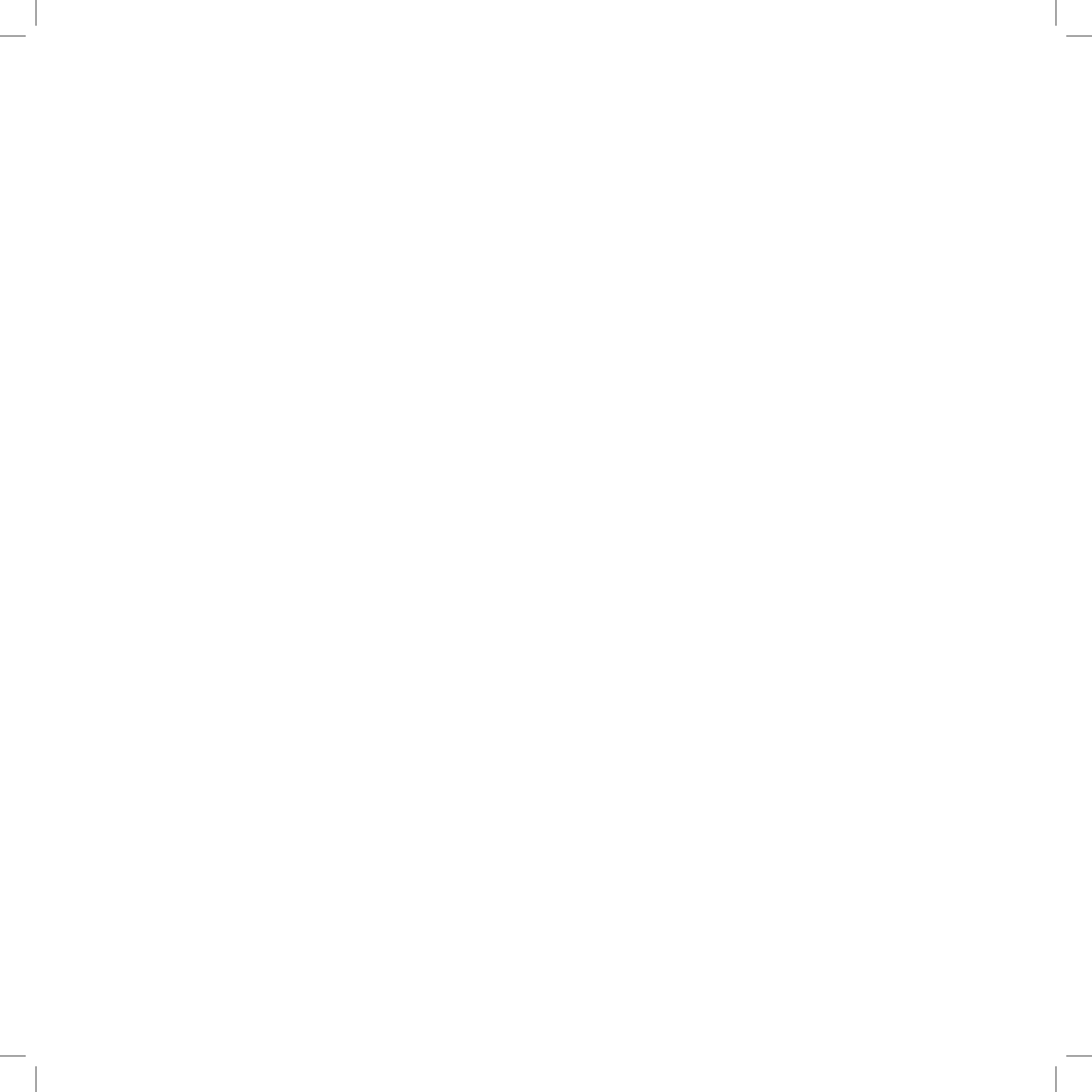


Photo courtesy of Namreh Anaid

Canadian Pediatric Society. (2021). Information for parents from Canada's paediatricians.  
[https://www.caringforkids.cps.ca/handouts/healthy-living/healthy\\_teeth\\_for\\_children](https://www.caringforkids.cps.ca/handouts/healthy-living/healthy_teeth_for_children).

Horizon Strategic Consultants. (2017). Saskatchewan's northern population changes, 2011 to 2016.  
Retrieved from [www.horizonstrategies.ca](http://www.horizonstrategies.ca)

Northern Oral Health Working Group. (2018) Brief overview of oral health resources developed through  
Northern oral health working group partnerships.  
<https://saskohc.ca/images/documents/PDF/Reports/NOHWG-Resources-2018.pdf>



FLOSS



Northern Village of  
**LaLoche**

ISBN 088880662-0



9 780888 806628